

畅销美国80年·翻译成法德俄日捷荷葡西8种语言

所罗门王凯恩

一个狼一样的男人

他的怒火、拳头、孤独与荣誉



SOLOMON KANE

霍华德 (Robert H.) 著

2009年10月詹姆斯·普尔弗伊主演同名电影

男孩读哈利波特，男人读所罗门王凯恩



中国青年出版社
CHINA YOUTH PRESS

所罗门王凯恩

Source: *Author's calculations*.

2000年12月15日 星期一

1

所罗门王凯恩

一个狼一样的男人

他的怒火、拳头、孤独与荣誉

SOLOMON KANE

霍华德（Robert H.）著



图书在版编目(CIP)数据

所罗门王凯恩：一个狼一样的男人，他的怒火、拳头、孤独与荣誉 / (美) 霍华德著；冯佳佳，高姝译。—北京：中国青年出版社，2012.1

ISBN 978-7-5153-0531-8

I. 所… II. ①霍… ②冯… ③高… III. 长篇小说—美国—现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 000446 号

The right hand of doom and other tales of Solomon Kane by Robert Howard
China Youth Press is publishing this edition, due to its public domain status.
The editorial recreation copyright including deletion, addition, modification and reconstruction copyright © 2012 by China Youth Press

所罗门王凯恩：一个狼一样的男人

作 者：[美] 罗伯特·霍华德

译 者：冯佳佳 高 姝

责任编辑：马晓佳

美术编辑：张 建

出 版：中国青年出版社

发 行：北京中青文文化传媒有限公司

电 话：010-65516873/65518035

网 址：www.cyb.com.cn www.diyijie.com

制 作：中青文制作中心

印 刷：北京中科印刷有限公司

版 次：2012 年 1 月第 1 版

印 次：2012 年 1 月第 1 次印刷

开 本：850 × 1020 1/16

字 数：190 千字

印 张：15

书 号：ISBN 978-7-5153-0531-8

定 价：28.00 元

我社将与版权执法机关配合大力打击盗印、盗版活动，敬请广大读者协助举报，经查实将给予举报者重奖。

举报电话：

北京市版权局版权执法处

010-64081804

中国青年出版社

010-65516873

010-65518035

目 录

序 霍华德这次讲的，也是个好故事 005

第1章 星光骷髅 007

第1节 选择 / 008

第2节 一声尖叫、一阵狂笑 / 015

第2章 以血还血，以命抵命 021

第1节 以血还血 / 022

第2节 迫狼弃巢 / 024

第3节 追踪猎杀 / 032

第4节 黑暗之神 / 034

第5节 以命抵命 / 046

第3章 吸血鬼的灭族 055

第1节 邪神的祭司 / 056

第2节 血红的眼睛 / 058

第3节 梦中的魔法 / 064

第4节 死神的行宫 / 069

第5节 再见了兄弟 / 076

第4章 群魔拜月 079

第1节 同归于尽的狂喜 / 080

第2节 耻辱的死亡 / 086

目 录

第3节 邪恶的美丽 / 094

第4节 权力的诱惑 / 102

第5节 最后的血统 / 109

第6节 信仰的破碎 / 121

第7节 信念的力量 / 128

第5章 黑夜的翅膀 133

第1节 桩上的恐惧 / 134

第2节 空中的战争 / 143

第3节 黑暗中的人 / 147

第4节 疯狂的凯恩 / 158

第5节 征服者凯恩 / 162

第6章 里面的脚步声 169

第1节 仇人在前须隐忍，蚕蛊蚀心刀刻骨 / 170

第2节 死神为救星，困虎猛于虎 / 173

第3节 人类的傲慢，蛆虫的自大 / 180

第7章 裂颅旅馆 187

第8章 死神的右手 197

第9章 复仇的蓝色火焰 203

第1节 生人 / 204

第2节 夜晚信使 / 213

第3节 死神今晚巡街 / 216

第4节 火焰熄灭 / 222

第5节 我将走向太阳升起的地方 / 233

序

霍华德这次讲的，也是个好故事

罗伯特·霍华德，是个很不错的作家，他是“剑与魔法”奇幻文学的鼻祖。我知道这个事实不能给读者带来什么印象，所以我要提及《魔戒》的作者托尔金，因为这两个人，无论过去还是现在，通常都被连在一起被称为西方奇幻文学的滥觞。

《所罗门王凯恩》，讲了一个很不错的故事，是一部跨越了时间和空间的好作品。所谓跨越时间，是指它被创作出八十多年来，数次被改编成游戏、漫画、电视和电影。所谓跨越空间，是指它由美国人创造，却波及了几乎所有的欧洲大国。最近的一次电影改编是2008年，由执导《勾魂谷》的英国导演迈克尔·巴塞特操刀，在英国、荷兰、俄罗斯、法国、捷克等国公映，并在戛纳电影节获得广泛好评。

能跨越时间和空间的作品，很多，但是这是这部传世的美国巨著第一次进入中国，为此我感到很高兴。

《所罗门王凯恩》虽然不像霍华德创作的最著名的作品《蛮王柯南》那么有名，但是我知道，霍华德这次讲的，也是个好故事。这是一个神奇的世界，在这里，所罗门·凯恩代替霍华德去游历，去目睹，在一个自给自足的世界里维持秩序。

所罗门·凯恩声称为清教徒，信奉上帝，但是实际上他只信奉自己的拳头，也就是自己的力量。这符合霍华德的哲学：除了自己，在这个世界上人还能指望别的什么吗？

霍华德本来想讲恐怖故事的，而且这一系列的故事原本都刊载在《怪谈》(Weird Stories)杂志上。但是，这些故事其实并不恐怖，它们只是节奏明快、情节刺激地讲故事，而且，他只为讲个好故事而讲故事，即使表面上妥协于财迷心窍的编辑，他那内心的直率与力量也会打破这层束缚，使自己的风格融入到作品之中。

霍华德很少创作空洞、毫无生气的人物或环境，在作品结束前，他也总是不顾杂志为盈利所苛求的血腥暴力和色情表达，他只是在作品中流露出自己对生活的经验和理解。只有对自己的作品十分严谨的作者才能够创作出这样的作品，而霍华德就是这样的人。我想这就是为什么他的作品八十多年后仍然在整个欧美地区持续流行的原因之一。

霍华德的秘密也许还在于他那独有的自我风格，他创造的人物和环境是独一无二的。他热衷于野蛮年代的简单、古老的世界。在那个世界中，诡诈被勇气与力量所代替，坚强、无畏的种族在进行血腥的战斗。他的所有故事中都反映着这样的哲学：人应该怎么活着。

其实这些原因并不够充分，而且我们很难准确地表述到底是什么使得霍华德的小说如此与众不同，也许每个读者都应当亲自去感受一下才能说出自己为什么喜欢这部作品，这就像每个读者心里都有自己的哈姆雷特一样。

最后要表达的是我的歉意，因为作为一个翻译，我在转述霍华德的故事的时候显得力不从心，我自认为已经尽了全力，但是最终的结果却并不让我满意。也许这就是所有的小翻译面对大师作品时共有的无奈。所以我在 www.cyb.com.cn 上附上了英文原文，欢迎大家下载阅读，也可以发送邮件至 156960474@qq.com 索取，随时效劳。

高姝

2012年1月1日写于北京



什么也看不见，整个荒原就像一片黑暗的
海洋，只有高高的草丛在微风的吹拂下掀
起阵阵波浪，用低语打破死寂的黑夜。

一轮血红的月亮照耀着荒野，似乎一个
剪影样的东西在高原上一扫而过。

第1节 选择

去托克镇可以走两条路。一条横跨寸草不生的荒野高地，直接就能到，路也比较短；另一条是一条小路，弯弯曲曲地绕着山脚蜿蜒向东，在丘陵和沼泽地里时隐时现，比较长，也很难走。显然，后一条路很危险，也一定很累人。

所罗门·凯恩站在岔路口上，走向第一条路。他体型高大，面容苍白黯淡，低沉的双眼总像在沉思，看一眼就平添几分荒凉，一身破旧的黑色清教徒装束让他看起来非常严肃。

没走几步，一个年轻人就上气不接下气地追了上来，一边跑，一边大声恳求他：“看在上帝的面，千万不能走高地那条路！”这个青年是所罗门刚刚离开的那个村子里的一个小伙儿。听到这话，所罗门·凯恩停下了脚步，觉得非常惊讶。

“你让我走沼泽那条路？”凯恩直勾勾地看着他叫道。

所罗门惊讶的叫声未停，小伙子就回应道：“对，先生，那条路可安全多了。”

“你们镇子上说另一条路也不好走呢！”

“因为另一条上有沼泽，先生，天太黑了看不清那些沼泽啊。你最好还

是先回我们村明天再上路，先生。”

“明天上哪条？那条有沼泽的？”

“对，先生。”

凯恩耸了耸肩膀，摇了摇头。

“太阳一落山月亮就会升起来，借着月光，选荒野高地那条路，我几个小时就能到托克镇了。”

“先生，你最好不要。没人走过那条路。荒野上没有一处房子可以落脚，而在沼泽边上有座老房子可以歇脚。老伊兹拉住在哪里。他原来有个表弟叫伊登，是个疯子，有一年在沼泽里走丢了，再也没有找回来，从那之后，老伊兹拉就一直一个人住在那里。虽然老伊兹拉吝啬得很，但是如果你想在那里过一夜，他不会不让你歇歇脚的。既然你决定必须走，那还是走那条沼泽路吧。”

凯恩的眼光几乎可以刺穿那个男孩的心，小伙子紧张地抖了一下，脚禁不住往后拖了一步。

身为清教徒的凯恩说道：“既然荒野那条路这么不好走，为什么你们村子里的人只是模模糊糊地唠叨了几句，而没有说为什么呢？”

“人们不愿说这事，先生。他们一开始劝你不要走荒野高地那条路，本希望你会听劝，可是我们一直在望着你，看到你在岔路口没拐弯儿，这才立刻让我来追你，求你三思一下。”

凯恩尖叫道：“看在魔鬼的分上，沼泽那条路和高地那条路哪个好走不是明摆着吗？到底有什么能威胁到我，让我多走好几英里的冤枉路，还得走危险的沼泽？”

男孩凑近了小声说：“先生，我们本来就是平头百姓，这样的事都不愿说，免得晦气缠身，但是，荒野那条路被诅咒了，一年多了这附近的人从来没有

一个人敢走，尤其是晚上，走那条路就是找死，十多个误闯进去的人都必须得自认倒霉了。有一个脏东西霸占着那条路，见人就杀，无人幸免。”

“哦？那个脏东西长什么样？”

“没人清楚。见过它的人都死了。但是几个走夜路的人都说，远远地都能听见一阵阵让人心寒的狂笑，还有人被折磨致死的惨叫。先生，看在上帝的分上，跟我回村吧，过了夜，再走沼泽去托克镇。”

凯恩阴沉的双眼深处开始不停地闪，就像巫婆在一百米厚的冷冰下面点起的火把，蓝光透过灰色的冰面闪闪发光。他的血液开始沸腾了。冒险在等着他呢！生死一搏的诱惑，就像演主角一样富有魅力！但是凯恩并没有意识到自己的冲动，而且他仔细考虑了一下才开口，就是为了确保自己说的话就是自己真正在想的：“那肯定是强大的恶灵所为，黑暗之主已经诅咒了这块土地，必须有一个强大的人去击溃撒旦和他的强大。所以，我应该去，因为我已经无数次蔑视这个家伙了。”

男孩说：“先生……”不过看到自己再说什么也没有用，于是就闭上了嘴，后来他只多说了一句：“死者的身上没有一块儿完好的皮肤，肢体都被撕得七零八落的。”然后叹着气站在岔路口上。看着这位高高的壮士沿着通往荒野高地的路上飞奔，他感到非常惋惜。

所罗门·凯恩走上一道矮矮的山梁的时候，夕阳也正要悄悄地隐没在山脊后面，再往前就是荒野高地了。荒野暗淡的边缘映着半轮血色的残阳，仿佛整个草地都烧着了一样。所罗门站在山梁上望着前方，一时间有种错觉，仿佛自己正站在一片血海的岸边。太阳正在慢慢下沉，山梁的影子迅速向东漫去，西边的火海也渐渐平息。所罗门·凯恩开始再次大跨步往前走的时候，黑暗已经聚集起来，夜色越来越沉。

这条路已经被常年废用，所以看不太清到底是不是路。夜里的野风吹过

草丛，像在地狱中受苦的鬼怪一样呜呜地号哭，寥寥数点的星星张着忽明忽暗的眼睛，仿佛每一个都在盯着所罗门前进的脚步。他走得很快，但是非常机警，匕首和短枪都别在手边。苍白而憔悴的月亮升了起来，瘦瘦的，像一具骷髅，几颗大星星钉在旁边。

凯恩突然停住。他听到前方不知道什么地方传来一声可怕而奇怪的回声，或者，很像回声的声音。又一声，不过这次响多了。凯恩接着向前走，心想，是错觉吗？不是！又一声，这次更近了，这是一阵厉声的狂笑，很像是人在笑，可是又不太像正常的笑声，里面没有丝毫欢乐的成分，而是充满了仇恨和恐惧，让人不寒而栗，一般人听到，一定吓得魂飞魄散。

凯恩停了下来，倒不是因为害怕，而是因为他开始不耐烦起来。

一声尖叫划破了这阵狂笑，这次肯定是人在叫。凯恩迈开脚步，快速朝笑声走去。他诅咒周围的影影绰绰，这该死的模糊月光让他根本看不清到底哪儿是哪儿。

笑声又起，越来越大，尖叫声在继续，越来越响。然后他听到疯狂的脚步像鼓点一样打在地上的声音。凯恩一下子跑了起来，不知道什么东西在用人无法想象的残忍手段狩猎人命！脚步声一下停住了；尖叫声响起来，声嘶力竭地叫着；还传来不知道是什么的声音，只知道声音里满是恶毒。很显然，这个人被追上了。凯恩低下身子，他知道，肯定有什么魔鬼已经趴在那个人的背上开始撕咬。

在这深不可测的夜里，一切都听得清清楚楚的。听声音，这个人死命地冲了一下又开始跑，跌跌撞撞的，倒地了，尖叫，厉声的尖叫，叫不出声了，血流汨汨的声音。

凯恩前额和身上的汗水已经凉了，太可怕了，真受不了。他只知道自己离这幕惨剧不远，因为听起来就在前面，但是，上帝啊，光太暗了。惨淡的

月光似乎照耀着一切，但是又似乎故意让人看不清任何东西，荒野里到处都是摇来摇去的影子，到处都是模模糊糊的，丑陋的大树一片叶子都没有，高大的草丛就像随时会发动进攻的巨人。

凯恩大叫一声，往前跑得更快了。那个不知道是什么的东西长叫了一声，里面的恶毒仿佛能刺穿人的耳膜。一阵挣扎声，从高草的影子下面爬出来一个东西，摔倒在凯恩的脚下。看着像个人，或者曾经是个人，浑身没有一处完好的皮肤。他扭动着，往前爬着，破烂的脸抬起来看着正在慢慢升起的月亮。他想说点儿什么，可是说不出来，想哭出来，可又发不出声。他身体下面的血已经变成了一个池塘，头摔在地上，再没有抬起来。

月亮升高了，现在能看清楚了。凯恩俯身看着这具像是全尸的破破烂烂的东西，禁不住战栗了一下。战栗可不是他的风格，因为看惯了西班牙宗教裁判所以对女巫的作为，谁还能学会发抖呢？

可能是个路人吧，他想。

忽然仿佛一只冰冷的手放在了他的背上，因为他突然想到，猎物在这儿，猎人呢？他抬起头，冷峻的眼睛探向这个人爬过来的方向。什么也没有看见，但是他知道一定在那儿，他感觉到有一双眼睛在瞪着他。

他站直了，拔出手枪，等待着。月光把荒野变成了一片白色的湖，他现在能看清那里的树木和草了。

凯恩面前的一个影子散了。一开始他还以为那是一片挂在草丛上散不去的雾呢。他盯着那里，是不是幻觉？他想。然后散了的影子的形状开始变化，虽然很模糊，很不真切，他还是看到了，那里有两只正在冒火的眼睛，里面满是让人心寒的疯狂和恶毒。这东西的形状很模糊，很像是被打得七零八落又拼凑起来的人体却又可怕得多。它还像一团雾气，因为透过它，后面的草丛和灌木都看得清清楚楚。

凯恩的血气开始上涌，太阳穴上的血管砰砰地跳着，可是他的内心冷静得就像一块冰。虽然他不知道这个像雾一样飘来飘去的东西到底是怎么伤害人的，但是脚下这个红色的尸体却告诉他，这个东西真的很厉害。

但是，有一件事凯恩是很确定的。他不会从噩梦一样的荒野上逃走，一步一跌，狂号不止，而这个东西也绝对不会穷追其后，一次次把他拉倒在地；就算要死，也要战死，伤口都在前胸，后背上的伤痕是武士的耻辱。

影子上部分裂开一个让人毛骨悚然的大口，魔鬼的笑声再次想起，厉声的尖叫近在耳边，仿佛能把人的灵魂夺走。如果这次大限已至，也无所谓，凯恩伸出手枪，朝那团雾气开了火。疯狂而愤怒的叫声算是回应，又像是嘲笑，因为它像一阵飞烟一样蹿到了凯恩的面前。它长长的影子胳膊伸过来要把凯恩摁倒在地。

凯恩就像一只恶狼一样闪开，又开了一枪，结果还是没什么效果。于是他从剑鞘里抽出短刀猛地刺向这只影怪的胸膛。可是刀锋没有碰到任何东西，只有刀刃划过空气的声响，它穿过影怪的身体，什么都没刺到。但是凯恩感到冰冷的手指已经抓住自己的胳膊，鹰爪一样的东西已经开始撕扯自己的铠甲和皮肤。他把没用的刀扔在地上，准备和自己的敌人徒手肉搏。

这就像和一阵飘浮的雾在战斗，或者一片飞来飞去的影子，但是这阵雾、这片影子却有着比刀锋还锐利的武器。凯恩的拳头凶猛有力，可是打中的都是空气，他结实的臂膀曾经让无数敌人丧命，可这次什么都抓不住。这个东西似乎除了装着鹰爪的爪子之外都是气体，还有那双疯狂的眼睛，冒出的火光可以让你的灵魂为之颤抖。

凯恩发现，这次打胜的机会很小。他的铠甲已经破破烂烂的了，身上已经有十几处深深的伤口，但逃走的念头一刻也没有进入过他的思想。在敌人面前他从来没有逃过，如果曾经有过丝毫这种想法都会让他羞愧得脸红。

他知道自己这次一定会输，自己一定会躺在那具尸体的旁边，可是，他心里没有一丝恐惧，他只希望能在死之前把最后一点儿力气都使出来，而且一定要打伤这个东西，如果可能的话。

这样，在一具被撕得没有人形的尸体旁边，在昏暗的月亮下面，人和魔在交战。魔鬼占上风，而人只有一个优势。但就这一点就足以让所有的恶魔滚回地狱去。如果无形的仇恨可以让鬼拥有武器，那么无形的勇气就不能杀鬼吗？凯恩赤手空拳地战斗着，慢慢地，他发现，这只鬼渐渐地在后退，之前令人心寒的尖笑慢慢变成了无能为力的怒号。为什么会这样？因为人唯一的武器就是他自己的勇气，有了勇气人面对地狱的大门都不会畏缩，地狱的魔君魔将全都不是人的对手。当然，凯恩并不知道这些事，他只是感到撕扯自己的鹰爪一样的东西越来越无力，越来越瞄不准，而恶魔的眼睛越来越疯狂，越来越可怕。

他绕着它转着，喘息着，忽然一下冲过去终于抓住了它，一把摔在地上，扑上去和它滚在地上。它就像一条烟做的蛇一样痛苦地挣扎着，蜷缩起来，它怒气冲天，它的身体开始收缩。为什么呢？因为凯恩已经听懂了它的鬼话。这并不像人听懂人说话一样，但是魔鬼咕隆咕隆说出的骇人秘密，伴随着它无声的尖叫已经告诉了凯恩一切，凯恩感到冰冷的手指触到了自己的灵魂。

第2节 一声尖叫、一阵狂笑

吝啬鬼老伊兹拉就住在沼泽里面。他的小屋破败不堪，周围是一片黑乎乎的树林。墙已经腐烂了，屋顶崩开，灰白的苔藓爬满了整个墙壁和屋顶，长相怪异的毒蘑菇长满门板和窗户，似乎要向屋内窥探。屋子上空是倾斜的大树，灰色的枝干交叉着。这个小屋看起来就像一个大侏儒。

沼泽的小路弯弯曲曲地穿过这座小屋，一路上满是腐烂的树叶、恶臭的烂泥，还有满是渣滓、蛇鼠度假的水洼。这些天很多人都走过这条路，可是看到老伊兹拉的却不多，偶尔可以在窗口见到一张黄黄的脸，映着满是苔藓和蘑菇的窗棂，这张脸也像极了一只大大的丑蘑菇。

吝啬鬼老伊兹拉和这片沼泽一样死气沉沉的。他很丑，背很驼，他的手指长得就像攀援的寄生植物，因为长期居住在黑暗的环境里，他褐色的头发像苔藓一样抓在他的前额上；他的眼睛就像死人的眼睛，不太招人喜欢，又让人觉得深不可测，就像沼泽里那些死水潭。

现在这双死人眼睛正瞟着站在他屋子前面的一个人。这个人个头很大，一身黑衣；满脸憔悴，有些伤痕；他的手脚上都缠着绷带。这个人后面是几个村民。

“你就是沼泽路上的伊兹拉？”